

Memorial



MEMORIAL

des

DU

Großherzogthums Luxemburg.

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Donnerstag, 15. December 1881. Nr. 75. JEUDI, 15 décembre 1881.

Gesetz vom 7. December 1881, verschiedene Abänderungen an dem Fischerei-Gesetze vom 6. April 1872 betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 22. November und derjenigen des Staatsrathes vom 25. dess. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Art. 7 des Gesetzes vom 6. April 1872, die Fischerei betreffend, ist aufgehoben und durch nachfolgende Bestimmungen ersetzt:

„Art. 7. Die Fischerei ist während der Laichzeit untersagt:

„1° vom 15. October bis zum 1. April in den von der Forelle gesuchten Wasserläufen;

„2° vom 25. März bis zum 25. Juni in allen übrigen Wasserläufen;

„Unbeschadet des der Regierung zustehenden Rechtes, unter Ausnahme-Umständen mit Rücksicht auf das allgemeine Interesse sowohl die Fischerei, wie auch die Anwendung gesetzlich gestatteter Fischerei-Ausübungsarten, -Verfahren, -Werkzeuge oder -Geräthe zeitweilig zu untersagen.

Loi du 7 décembre 1881, ayant pour objet d'apporter différentes modifications à la loi du 6 avril 1872 sur la pêche.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 22 novembre et celle du Conseil d'État du 25 novembre 1881, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. L'art. 7 de la loi du 6 avril 1872 sur la pêche est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

« Art. 7. La pêche est interdite pendant le temps du frai:

»1° du 15 octobre au 1^{er} avril dans les cours d'eau qu'affectionne la truite;

»2° du 25 mars au 25 juin dans tous les autres cours d'eau;

»Sans préjudice au droit du Gouvernement d'interdire temporairement, dans des circonstances exceptionnelles et pour motifs d'intérêt général, soit la pêche, soit l'usage d'un mode, procédé, instrument ou engin de pêche légalement permis.

„Ein solches Verbot kann sowohl auf eine oder mehrere Fischgattungen als auch auf einzelne Wasserläufe oder Theile von Wasserläufen beschränkt werden.“

Art. 2. Der Krebsfang ist vom 15. October bis zum 25. Juni untersagt.

Art. 3. § 2 des Art. 9 desselben Gesetzes ist aufgehoben.

Die Regierung ist befugt, das Handfischen von Krebsen und Fröschen durch Beschluß dauernd oder zeitweilig, entweder in allen, oder nur in einzelnen Wasserläufen oder Strecken von solchen Wasserläufen zu gestatten und zu regeln.

Art. 4. Die Regierung ist befugt, Beschlüsse zu fassen, betreffend :

1° die Vertilgung der Fischotter und anderer der Erhaltung der Fische schädlicher Thiere ;

2° die Bestellung von Fischereihütern, sowie die Anordnung aller hierauf bezüglicher Maßregeln.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg den 7. December 1881.

Wilhelm.

Der General-Director
des Innern,
H. KIRPACH.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Hr. Justin Lang zu Diekirch ist als Agent der Lebens-Versicherungs-Gesellschaft « Germania zu Stettin » bestätigt worden.

Luxemburg den 5. December 1881.

Für den General-Director der Finanzen :
Der Regierungsrath,
M. MÜLLENDORFF.

» Ces interdictions pourront comprendre une ou plusieurs espèces de poissons seulement, ainsi que ne concerner que certains cours d'eau ou parties de cours d'eau ».

Art. 2. La pêche de l'écrevisse est interdite du 15 octobre au 25 juin.

Art. 3. Le § 2 de l'art. 9 de la même loi est abrogé.

Le Gouvernement est autorisé à permettre et à régler, par voie d'arrêté, la pêche à la main des écrevisses et grenouilles, soit d'une manière générale, soit temporairement, soit encore dans tous les cours d'eau, soit dans certains cours d'eau ou parties de cours d'eau seulement.

Art. 4. Le Gouvernement est autorisé à prendre des arrêtés :

1° pour favoriser la destruction des loutres et autres animaux nuisibles à la conservation du poisson ;

2° pour établir des gardes-pêche et prendre toutes les mesures nécessaires à cette fin.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Au Loo, le 7 décembre 1881.

GUILLAUME.

Le Directeur général
de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Assurances.

M. Justin Lang, à Diekirch, a été agréé comme agent de la compagnie d'assurances sur la vie, dite « Germania à Stettin ».

Luxembourg, le 5 décembre 1881.

Pour le Directeur général des finances :
Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Hr. J. M. Haef, Notargehülfe zu Echternach, ist als Agent der Feuer-Versicherungs-Gesellschaft «North British and Mercantile» bestätigt worden.

Luxemburg den 7. December 1881.

Für den General-Director der Finanzen:
Der Regierungsrath,
M. Müllendorff.

Avis. — Assurances.

M. J.-M. Hack, cleric de notaire à Echternach, a été agréé comme agent de la compagnie d'assurances contre l'incendie, dite «North British and Mercantile».

Luxembourg, le 7 décembre 1881.

Pour le Directeur général des finances:
Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Bekanntmachung. — Auswanderungsagenten.

Durch Beschluß vom heutigen Tage sind die H. H. Michel Pfeiffer, Commis und Affekuranz-agent, und Joh. Jakob Friedrich, Gastwirth, beide zu Luxemburg, ermächtigt worden, unter der Firma „Pfeiffer und Friedrich“ das Geschäft der Anwerbung und des Transportes von Auswanderern zu betreiben.

Der Beschluß vom 2. Juli d. J., wodurch vorgenannter Hr. Pfeiffer ermächtigt worden, dieses Geschäft zu betreiben, ist abgeschafft.

Luxemburg den 7. December 1881.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Avis. — Agents d'émigration.

Par arrêté de ce jour, MM. Michel Pfeiffer, commis et agent d'assurances, et Jean-Jacques Friedrich, aubergiste, tous deux à Luxembourg, ont été autorisés à entreprendre, sous la raison sociale «Pfeiffer et Friedrich», des opérations d'engagement et de transport d'émigrants.

L'arrêté du 2 juillet dernier, autorisant M. Pfeiffer susdit à entreprendre de telles opérations, a été rapporté.

Luxembourg, le 7 décembre 1881.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Nationalbank.

Es wird zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß zur Auswechslung der Nationalbankſcheine bei der Kaſſe des General-Einnehmers zu Luxemburg eine letzte Friſt, biß zum 31. d. Mts. bewilligt iſt. Nach dieſer Friſt wird keine Nationalbanknote mehr zur Auswechslung angenommen.

Luxemburg den 11. December 1881.

Für den General-Director der Finanzen:
Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Avis. — Banque Nationale.

Il est porté à la connaissance du public qu'un dernier délai, jusqu'au 31 décembre courant, est accordé pour l'échange des billets de la Banque Nationale à la caisse du receveur général à Luxembourg. Ce délai passé, aucun billet ne sera plus admis à l'échange.

Luxembourg, le 11 décembre 1881.

Pour le Directeur général des finances:
Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Kundschreiben, die durch Vermittlung der National-Bank bewirkten Gemeinde-Anleihen betreffend.

Die Verhandlungen über etwaige, aus der Prüfung der an die Fallitmasse der Nationalbank gestellten Forderungen entstandenen Streitigkeiten, sind auf die Sitzung des Handelsgerichtes vom 21. nächstkünftigen Monats Januar festgesetzt.

Ich ersuche die Verwaltungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten, welche Ansprüche an das Falliment zu erheben, jedoch ihre Beweismittel noch nicht eingebracht haben, unverzüglich die Belegstücke zu ihrer Erklärung zu sammeln, und vorerwähnten Termin nicht verstrecken zu lassen.

Wie aus meinem Kundschreiben vom 24. Oktober lezthm (Mem., S. 733) erhellt, bezieht sich die Forderung der Verwaltungen, welche Anleihen bei der Nationalbank gemacht haben:

1° auf Entschädigung wegen Nichterfüllung der seitens der Nationalbank zur Sicherung der auf die Anleihen bezüglichen Geschäftsführung eingegangenen Verpflichtungen;

2° auf die am 1. Oktober dieses Jahres erfallene Annuität, welche die betreffenden Gemeinden in der Zeit vom 15. September bis zum Tage der Falliterklärung der Nationalbank eingehändigt;

3° auf die vor der Falliterklärung erfallenen Zinsen und Hauptsummen, deren Titel noch nicht bei der Nationalbank eingereicht worden, und daher von den betreffenden Gemeinden direkt ausbezahlt worden sind.

Luxemburg den 10. December 1881.

Der General-Director des Innern,
H. KIRPACH.

Circulaire concernant les emprunts communaux contractés par l'intermédiaire de la Banque Nationale.

Les débats sur les contestations à naître de la vérification des créances contre la faillite de la Banque Nationale sont fixés à l'audience du tribunal de commerce du 21 janvier prochain.

J'invite les administrations des communes et des établissements publics, qui ont des prétentions à faire valoir et qui n'ont pas encore produit à la faillite, à réunir dès à présent tous les éléments servant à cette production, et à ne pas laisser passer le délai prérapplé.

Ainsi qu'il résulte de ma circulaire du 24 octobre dernier (Mém., p. 733), cette production s'étend pour les établissements qui ont contracté des emprunts auprès de la dite Banque:

1° sur l'indemnité à prétendre pour l'inexécution de la part de la Banque Nationale de l'engagement intervenu pour assurer le service de leurs emprunts;

2° sur la demi-annuité échue le 1^{er} octobre de cette année, que les communes débitrices auront versée à la Banque Nationale, depuis le 15 septembre jusqu'au jour de la déclaration de faillite;

3° sur les intérêts et les sommes principales échus avant la déclaration de faillite, dont les titres n'avaient pas été présentés jusque-là à la Banque Nationale et que partant les communes intéressées ont dû payer ou rembourser directement.

Luxembourg, le 10 décembre 1881.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.